

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の
付表の修正に関する交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定付表修正取極

平成 三年 九月二十四日 シンガポールで
平成 三年 九月二十四日 効力発生
平成 四年 二月二十八日 告示

(外務省告示第八九号)

目 次

ページ

シンガポール側書簡	二二七一
付表	二二七一
日本側書簡	二二七四

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名された航空業務に関するシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第十二条の規定に従ってシンガポール共和国航空当局と日本国航空当局との間において到達した合意に言及する光栄を有します。本官は、更に、協定の付表が次のように代わるべきことをシンガポール共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点ー台北ー高雄ー香港ーマニラーーインドシナ内の地点ーバンコックーブルネイクアラーランブールーシンガポールーバンコックーインドネシア内の二地点ーオーストラリア内の二地点ーニュー・ジーランド内の一地点ー南太平洋における三地点ーホノルル

路線 II

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(Singapore Note)

Singapore, 24 September, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached between the aeronautical authorities of the Republic of Singapore and of Japan in accordance with Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967 (hereinafter referred to as the "Agreement"). I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan: -

Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hong Kong - Manila - points in Indochina - Bangkok - Brunei - Kuala Lumpur - Singapore - Bangkok - two points in Indonesia - two points in Australia - one point in New Zealand - three points in the South Pacific - Honolulu.

Route II

Routes to be operated in both directions by

に運営する路線

- (a) シンガポールーマレーシア内の地点ーブルネイーバン
コックーインドシナ内の地点ーマニラー香港ー高雄ー台北
ー大阪ー東京ーソウルーホノルルー北アメリカ（カナダ及
びアメリカ合衆国を含む。）の西海岸の地点
- (b) シンガポールー福岡及び（又は）東京若しくは大阪のい
ずれかの地点
- (c) シンガポールー福岡及び（又は）名古屋
- (d) シンガポールー仙台

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企
業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を
起点とするものでなければならない。ただし、特定路
線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当
たって、指定航空企業を選択により省略することがで
きる。

注 B 関西国際空港が開港されるまでの間、日本国の一又
は二以上の指定航空企業はシンガポールの直前及び
（又は）直後の地点としてクアラ・ランポールを経由
して運航することができ、また、シンガポール共和国
の一又は二以上の指定航空企業は東京の直前及び（又
は）直後の地点として大阪を経由して運航することが
できる。

注 C シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業

the designated airline or airlines of the
Republic of Singapore: -

- (a) Singapore - points in Malaysia - Brunei -
Bangkok - points in Indochina - Manila -
Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Osaka -
Tokyo - Seoul - Honolulu - points in the
west coast of North America including
Canada and the United States of America.
- (b) Singapore - Fukuoka and/or one point
either Tokyo or Osaka.
- (c) Singapore - Fukuoka and/or Nagoya.
- (d) Singapore - Sendai.

NOTES

A. The agreed services provided by the
designated airline or airlines of either
Contracting Party shall begin at a point in
the territory of that Contracting Party,
but other points on the specified routes
may at the option of the designated airline
be omitted on any or all flights.

B. Pending the opening of Kansai International
Airport, the designated airline or airlines
of Japan may operate through Kuala Lumpur
as a point immediately before and/or
immediately after Singapore, and the
designated airline or airlines of the
Republic of Singapore may operate through
Osaka as a point immediately before and/or
immediately after Tokyo.

C. The designated airline or airlines of the

は、日本国内の地点については、当該地点の間において自便によりストップ・オーバーを行う旅客についてのみ運輸権を行使することができる。

前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月二十四日にシンガポールで

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 都甲岳洋閣下

Republic of Singapore may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between points in Japan.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Peter Chan Jer Hing
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

His Excellency
Takehiro Togo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(日本国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、日本国政府がシンガポール共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって貴官に通報するとともに、貴官の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月二十四日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 都甲岳洋

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン閣下

一一一四

(Japanese Note)

Singapore, 24 September, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"Singapore Note"

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Singapore and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takehiro Togo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

His Excellency
Peter Chan Jer Hing
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したシンガポールとの航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七二七号参照）の付表を修正したものである。